Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znowu\* podniosłem oczy, i zobaczyłem – a oto cztery rydwany wyłaniały się spomiędzy dwóch gór, a góry te były górami z miedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów podniosłem oczy, zobaczyłem cztery rydwany. Wyłaniały się one spomiędzy dwóch spiżowych gór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odwróciłem się, podniosłem swoje oczy i spojrzałem, a oto cztery rydwany wychodziły spomiędzy dwóch gór, a *te* góry *były* z miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obróciwszy się podniosłem oczu swych i ujrzałem, a oto cztery wozy wychodziły z pośrodku dwóch gór, a góry one były góry miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciłem się, i podniosłem oczy swoje, i ujźrzałem, a ono czterzy poczwórne wychodziły z pośrzodka dwu gór: a góry, góry miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu podniosłem oczy i patrzyłem. I oto [ujrzałem] cztery rydwany wyjeżdżające spomiędzy dwóch gór, a góry były z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu podniosłem oczy, i spojrzałem: a oto były cztery wozy, które wyjeżdżały spomiędzy dwóch gór, a te góry były ze spiżu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie podniosłem oczy i zobaczyłem cztery wozy, które wyjeżdżały spomiędzy dwóch gór, a góry te były miedziane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie podniosłem oczy i zobaczyłem cztery rydwany, które wyjeżdżały spomiędzy dwóch gór, a góry te były z brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znów podniosłem oczy i patrzałem: A oto spomiędzy dwóch gór wyjechały cztery wozy; a góry były ze spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я повернувся і я підняв мої очі і я побачив, і ось чотири колісниці, що виходять з посеред двох гір, і гори були мідяними горами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu podniosłem swoje oczy i spojrzałem, a oto spomiędzy dwóch wzgórz, ukazały się cztery rydwany; zaś owe wzgórza, były to wzgórza z kruszcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem znowu podniosłem oczy i ujrzałem, a oto cztery rydwany wyjeżdżające spomiędzy dwóch gór, te góry zaś to góry miedziane. |

1. 1) Lub: I odwróciłem się. [↑](#footnote-ref-2)